Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w których bóg wieku tego zaślepił myśli niewierzących ku nie świecić im światło dobrej nowiny chwały Pomazańca który jest obraz Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w których bóg tego wieku\* zaślepił\*\* umysły niewierzących, aby jasno nie zobaczyli światła ewangelii\*\*\* chwały Chrystusa,\*\*\*\* który jest obrazem Boga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w których bóg wieku tego oślepił pomyślenia niewierzących ku nie dostrzegać\* oświetlenia dobrej nowiny chwały Pomazańca, który jest obrazem Boga. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w których bóg wieku tego zaślepił myśli niewierzących ku nie świecić im światło dobrej nowiny chwały Pomazańca który jest obraz Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niewierzących, których umysły zaślepił bóg tego wieku, aby nie dotarło do nich światło dobrej nowiny o chwale Chrystusa, który jest obrazem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W których bóg tego świata zaślepił umysły, w niewierzących, aby nie świeciła im światłość chwalebnej ewangelii Chrystusa, który jest obrazem Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W których bóg świata tego oślepił zmysły, to jest w niewiernych, aby im nie świeciła światłość Ewangielii chwały Chrystusowej, który jest wyobrażeniem Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w których Bóg świata tego oślepił smysły niewiernych, aby im nie świeciło oświecenie Ewanielijej chwały Chrystusowej, który jest obrazem Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla niewiernych, których umysły zaślepił bóg tego świata, aby nie olśnił ich blask Ewangelii chwały Chrystusa, który jest obrazem Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W których bóg świata tego zaślepił umysły niewierzących, aby im nie świeciło światło ewangelii o chwale Chrystusa, który jest obrazem Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla niewierzących, których umysły zaślepił bóg tego świata, tak że nie dostrzegają blasku Ewangelii chwały Chrystusa, który jest obrazem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż bóg tego świata zaślepił ich pozbawione wiary umysły, aby nie zobaczyli blasku Ewangelii o chwale Chrystusa, który jest obrazem Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dla niewierzących, którym bóg tego świata oślepił umysły, by nie dostrzegli światła radosnej nowiny o chwale Chrystusa, który jest wizerunkiem Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Brak im wiary, bo władca tego świata dotknął ślepotą ich umysł tak, że nie dociera do nich światło Ewangelii, w której jaśnieje blask Chrystusa. W nim mamy obraz samego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dla niewierzących, których umysły zaślepił bóg tego świata, aby nie dostrzegli światła dobrej nowiny o chwale Chrystusa, który jest obrazem Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | для невірних, яким бог цього віку засліпив розум, щоб [для них] не засяяло світло благовістя слави Христа, а він - це образ Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niewierzących, w których bóg tego świata zaślepił umysły, aby im nie błyszczało światło Ewangelii chwały Chrystusa, który jest obrazem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie dochodzą oni do ufności, bo bóg 'olam haze zaślepił ich umysły, aby nie mogli ujrzeć światłości jaśniejącej z Dobrej Nowiny o chwale Mesjasza, który jest obrazem Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wśród których bóg tego systemu rzeczy zaślepił umysły niewierzących, aby nie mogło przeniknąć oświecenie chwalebną dobrą nowiną o Chrystusie, który jest obrazem Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich umysły oślepił bowiem szatan, który jest bogiem ludzi tego świata. On pragnie, aby nie dostrzegli światła dobrej nowiny i wspaniałości Chrystusa, który jest obrazem samego Boga. |

1. 1) <x>290 6:10</x>; <x>470 15:14</x>; <x>470 23:16</x>; <x>500 9:40</x>; <x>500 12:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:31</x>; <x>560 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 3:8-11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>580 1:15</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale infinitivus aoristi activi. zamieniony na rzeczownik przez dodanie rodzajnika. Razem z "ku" tworzy równoważnik zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-7)